

ПРЕДИСЛОВИЕ

Идея этой книги возникла у меня много лет назад, когда я едва ли не впервые столкнулся с Библией. Купил ее в командировке, если не ошибаюсь, в экзотической стране Бангладеш, и очень боялся везти через границу — а вдруг бдительные таможенники найдут ее на дне чемодана? Запрещенной книгой Библия вроде и не была, но все-таки церковь была отделена от государства... А уж с членством в партии Библия явно была несовместима. Но таможенники не проявили ко мне интереса, и я стал потихоньку погружаться в эту Книгу Книг, пропитываться ее духом, к тому же были и другие возможности познакомиться с библейской тематикой — например, кинематограф. Так или иначе, в начале 90-х годов прошлого века я начал собирать библейскую фразеологию — на английском и на русском языках, просто так, для себя. Ни о какой книге не думал.

Но в последние годы мысли о написании книги-словаря стали посещать меня все чаще, толчок дало общение со студентами — на переводческом факультете Московского лингвистического университета, на факультете переводческого мастерства, где я преподаю. Я столкнулся с тем, что о Библии и библейской фразеологии наши студенты — в целом публика достаточно продвинутая — имеют довольно смутное представление. И мои «короткие рассказы» о библеизмах всегда, как говорится, находили отклик в душах слушателей. Когда-то о библеизмах рассказывала на курсах ООН Марина Дмитриевна Литвинова — наш талантливейший переводчик художественной литературы и замечательный человек. Но это было давно, уже нет этих курсов, и о библеизмах в Инъязе как-то позабыли. А зря, ведь сейчас английский язык изучают почти все, с другой стороны, и Библия перестала быть в нашей стране чем-то недоступным. Именно поэтому мне кажется, что публикация подобного рода интересна всем, кто занимается английским — на любом уровне. Я попытался сделать статьи по возможности занимательными, удобоваримыми не только, скажем, для профессиональных переводчиков, но и для тех, кто едва прикоснулся к английскому языку. Более того, я старался делать акцент как раз не на переводческой стороне дела, а на толковательной — чтобы было понятно, откуда возник тот или иной фразеологизм, что он означал в библейские времена и что означает теперь. Мне хотелось, чтобы книга не была уж очень академичной и сухой, чтобы ее можно было просто читать, не как словарь, а именно как книгу. Отсюда в ней и стихотворные цитаты, и пословицы, и какие-то личные впечатления. Вполне возможно, что кому-то предлагаемые мной определения покажутся спорными или не исчерпывающими, — заранее согласен с любой критикой.

В принципе было заманчиво сопоставить два текста Библии — английский и русский, и порассуждать о том, чем один отличается от другого, но если я где-то и делал такие сопоставления, то по минимуму. Почему? Да потому, что русский текст Библии переведен отнюдь не с английского, а с греческого, точно так же с греческого переведена и английская версия — King James¹. Поэтому говорить об англо-русском переводе тут можно весьма условно. Но почитать параллельные тексты, что-то для себя в них найти — интересно. Как и лишний раз прикоснуться к библейским речениям, дошедшим до нас сквозь столетия.

Книга выстроена, как англо-русский словарь, — в алфавитном порядке. Сначала выражение дается по-английски, потом указывается его источник, потом оно же приводится по-русски, далее идет его краткое значение. А уже потом объяснение библеизма поподробнее, с обязательным параллельным текстом всего предложения или фразы, где это выражение использовано в Библии.

В конце — индекс, и вы быстро найдете любой интересующий вас фразеологизм. В некоторых случаях приведенные библеизмы не совпадают с точной библейской цитатой в связи с тем, что выражение прочно вошло в язык именно в таком виде.

Несколько слов о названии. Периодически я с удовольствием пишу тексты песен для моего сына, композитора и исполнителя Евгения Загота. Несколько лет назад мы с ним написали песню именно с таким названием — «Ищите и найдете», она вошла в первый сольный альбом Евгения «И музыки свет...» Наверное, это наша единственная песня на религиозную тему — скорее всего, тему в данном случае подсказала музыка. Так или иначе, в припеве песни Иисус обращается к ученикам с такими словами:

Ищите и найдете,
И к цели вы придете.
Судьба нелегкая вас ждет,
Но все равно смелей вперед!
В любую дверь стучитесь,
Уйти не торопитесь.
Пусть будет взгляд ваш светел и прям;
Просите — и дано будет вам!

Именно — «ищите и найдете»! Не только сами слова и фразеологизмы, но и библейскую мудрость. Приятного вам плавания по англо-русским волнам Библии!

Михаил Загот

¹ Английский текст цитируется по изданию: The Holy Bible Containing the Old and New Testaments. Authorized King James Version. — NY, Bible Society, printed in GB. Русский текст: Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. — М.: Объединенные библейские общества. Перепечатано с Синодального издания. 1992.